



РОССИЙСКИЙ  
СОЮЗ ГЕРМАНИСТОВ

# РУССКАЯ ГЕРМАНИСТИКА



ЕЖЕГОДНИК  
РОССИЙСКОГО СОЮЗА  
ГЕРМАНИСТОВ

ТОМ XI

# ЯЗЫКОВАЯ СИСТЕМНОСТЬ И ДИСКУРСИВНЫЕ ПРАКТИКИ

ХІ СЪЕЗД РОССИЙСКОГО СОЮЗА ГЕРМАНИСТОВ

КАЗАНЬ, 21—23 НОЯБРЯ 2013 ГОДА

*Организаторы:*

*Казанский (Приволжский) федеральный университет  
Институт языкознания Российской академии наук*



ЯЗЫКИ СЛАВЯНСКОЙ КУЛЬТУРЫ  
ЗНАК  
МОСКВА 2014

УДК 821.112.2.0

ББК 80

Р 88

Р е д к о л л е г и я :

*Н. С. Бабенко* (отв. редактор), *Д. Кемпер*,  
*Л. Ф. Нефедова*, *О. А. Радченко*, *Н. Н. Трошина*

Р е ц е н з е н т ы :

д. ф. н. *А. М. Кузнецов* (Институт научной информации  
по общественным наукам РАН)  
к. ф. н. *Н. И. Рахманова* (Московский государственный  
институт лингвистики)

Р 88 Русская германистика: Ежегодник Российского союза германистов. Т. 11. — М.: Языки славянской культуры: Знак, 2014. — 320 с.

ISBN 978-5-9551-0739-4

В настоящий ежегодник включены тексты докладов одиннадцатой конференции Российского союза германистов «Языковая системность и дискурсивные практики», на которой были представлены преимущественно исследования отечественных и зарубежных специалистов в области лингвистической германистики. Ежегодник продолжает издание публикаций по материалам конференций, проводимых в рамках РСГ. Включенные в сборник статьи отражают проблематику, связанную с таким универсальным свойством языка, как системность, которая реализуется в разнообразных дискурсах. Материалы сборника дают представление о современных подходах к изучению проблем взаимодействия.

**ББК 80**

ISBN 978-5-9551-0739-4

© Авторы, 2014

© Языки славянской культуры, 2014

ISBN 978-5-9551-0739-4



9 785955 107394 >

Электронная версия данного издания является собственностью издательства, и ее распространение без согласия издательства запрещается.

## СОДЕРЖАНИЕ

От редакции .....	7
<i>А. В. Кириллина.</i> Немецкий язык и дискурс глобализации .....	11
<i>О. А. Кострова.</i> Синтаксическая системность и некоторые инновативные тенденции в дискурсивных практиках .....	23
<i>Р. И. Бабаева, И. В. Кокурина.</i> Влияние дискурсивных факторов на семантику и функции немецких местоимений .....	35
<i>Н. Куфе.</i> Partieller Kontextualismus: Zur Logik und rhetorisch-diskursiven Funktionalität koordinierender Konjunktionen im Deutschen und Russischen .....	44
<i>А. И. Гришаева.</i> Когнитивные фильтры и способы конструирования аксиологического фона языковыми средствами .....	61
<i>А. В. Кузнецов.</i> Методология изучения немецкого обиходного дискурса с помощью интернет-коммуникации .....	81
<i>Ж. В. Никонова.</i> Роль дискурсивных факторов в формировании функционально-прагматического потенциала речевого акта .....	89
<i>Е. В. Акулова.</i> Функционирование дискурсивных маркеров в различных ситуациях общения .....	99
<i>Р. С. Аликаев.</i> Критика языка в Германии эпохи раннего Просвещения .....	107
<i>А. В. Иванов.</i> Современный научный дискурс и развитие метаязыка немецкой лингвистики .....	116
<i>S. Katajewa.</i> Probleme einer metalinguistischen Beschreibung des fachterminologischen Instrumentariums .....	128
<i>Н. В. Герасименко.</i> Анализ дискурсивных практик конституционного права Германии, Австрии и Швейцарии с позиции национальной вариативности немецкого языка .....	137
<i>М. А. Кульцова.</i> Опыт фреймового анализа единиц паремиологического дискурса (на материале немецких народных примет) .....	146
<i>Т. В. Гречушникова.</i> Поэтическая языковая игра в оппозиционных дискурсах ФРГ и ГДР .....	157
<i>Е. Н. Шевченко.</i> Эстетические эксперименты в драматургии Роланда Шиммельпфеннига .....	171
<i>I. Perevuschina.</i> Das Phänomen des autobiographischen Diskurses von T. Bernhard .....	180
<i>А. М. Нюбина.</i> Мемуарный текст как «культурогенный» феномен .....	190
<i>С. И. Дубинин.</i> Нижненемецкий как язык-посредник .....	203
<i>Б. А. Дубо.</i> Роль дихотомий в филиппо-рамистском гибриде немецкой грамматикографии .....	218
<i>М. Б. Чиков.</i> Валентность и дистрибуция немецкого глагола в языке и в речи .....	230
<i>Д. О. Добровольский, Е. Б. Кротова, И. С. Парина.</i> Корпусная лексикография (материалы мастер-класса) .....	237
<i>Т. В. Гречушникова.</i> Опыт общелингвистического анализа поэтического текста: «Черная кошка» Р. М. Рильке (материалы круглого стола) .....	279
<i>Е. В. Соколова.</i> Художественный перевод и «метод последовательных приближений»: «Черная кошка» Р. М. Рильке (материалы круглого стола) .....	283

## Рецензии

- Н. Н. Трошина.* Рец. на: Субъект познания и коммуникации: Языковые и межкультурные аспекты = Subject of cognition and communication: Linguistic and crosscultural perspectives: Сб. науч. трудов / Отв. ред. А. В. Цурикова, А. Ю. Шипицина. Воронеж: Наука-Юнипресс, 2014. — 619 с. .... 293
- Н. С. Бабенко.* Рец. на: *Д. О. Добровольский.* Беседы о немецком слове. Studien zur deutschen Lexik. М.: Языки славянской культуры, 2013. — 743 с. — (Studia Philologica). .... 295
- С. И. Дубинин.* Рец. на: *Viktor M. Schirmunski.* Deutsche Mundartkunde. Vergleichende Laut- und Formenlehre der deutschen Mundarten / Hrsg. und kommentiert von L. Naiditsch. Unter Mitarbeit von P. Wiesinger. Aus dem Russischen übersetzt von W. Fleischer. Frankfurt/M.; Berlin: Peter Lang, 2010. — 832 s. .... 305
- А. В. Кузнецов.* Рец. на: Основные понятия немецкоязычного переводоведения: терминологический словарь справочник / РАН ИНИОН. Центр гуманитар. науч.-информ. исслед. Отд. языкознания; отв. ред. и сост. М. Б. Паренко. М., 2013. — 258 с. .... 311
- О. И. Таюпова.* Рец. на: *А. И. Гришаева.* Теоретическая грамматика немецкого языка, изложенная в форме тезисов и ключевых слов: Учебные материалы к курсу лекций (на немецком языке). Theoretische Grammatik des Deutschen in Stichworten. 2-е изд., испр. и доп. Воронеж, 2013. — 400 с. .... 314

## ОТ РЕДАКЦИИ

Одиннадцатый съезд Российского союза германистов, посвященный теме «Языковая системность и дискурсивные практики», проходил 21—23 ноября 2013 года в г. Казани. В работе съезда принимали участие около 60 докладчиков из 20 городов России, а также коллеги из Германии. Пленарные и секционные заседания проходили в Казанском (Приволжском) федеральном университете. Президиум РСГ благодарен сотрудникам университета, взявшим на себя труд по организации и проведению съезда.

В отличие от предыдущих лет организации съездов РСГ с участием литературоведов и лингвистов на этот раз проведение мероприятия было задумано с преимущественным участием лингвистов. Тематика, предложенная для обсуждения на съезде, была связана прежде всего с лингвистическими аспектами развития отечественной германистики и обсуждением современных достижений в этой области. Помимо пленарных и секционных заседаний на съезде была организована работа в формате мастер-класса и круглого стола.

Предлагая широкую тематику, ориентированную на языковую системность и дискурсивные практики, организаторы съезда стремились подчеркнуть неразрывную связь системного и функционального аспектов в языке и направить исследовательскую работу на расширение представлений о системности немецкого языка и особенностях проявления этой системности в дискурсивной деятельности его носителей.

Языковая системность в общем смысле трактуется как ресурс речевой коммуникации, как консолидированная (сущностная) данность, в которой под влиянием дискурсивных процессов в разных типах коммуникации (устной, письменной, компьютерной) происходят разного рода новации на уровне лексики, грамматики, текста, стиля. Дискурс выступает источником новаций, которые преобразуют языковую системность в микро- и макросферах, и обеспечивает взаимодействие системного, узуального и инновативного.

Дискурс рассматривается как среда, в которой рождаются новые формы, новые значения, новые функции с возможностями сериализации и дальнейшей грамматикализации. Возникающие в дискурсах

тексты являются носителями новых языковых явлений и процессов, которые воспринимаются как часть языковой системности или, напротив, отвергаются как не свойственные ей.

Задача исследователей немецкого языка заключается в выявлении открытых и скрытых механизмов взаимодействия категорий языка, текста и дискурса в разных сферах коммуникации и на разных этапах его истории сквозь призму системности и функциональности языковых единиц. В фокус внимания попадают новейшие тенденции развития немецкого языка во всех дискурсивных средах (научной, религиозной, политической, медийной, компьютерной, педагогической, художественной, утилитарной, бытовой и пр.).

Предлагаемый ракурс изучения немецкого языка ориентирует на изучение влияния дискурсивных факторов, способствующих появлению новых значений и функций языковых средств, что является актуальным, поскольку XXI век знаменует принципиально новый этап в развитии немецкого языка в связи с проблемами мирового языка и/или регионального. В условиях новых вызовов требует осмысления комплекс проблем развития дискурсивных практик в многообразии их связей с языковой системностью, что может открыть новые пути изучения тенденций дальнейшего развития немецкого языка.

Основное содержание данного тома представлено статьями, выполненными на материале пленарных и секционных докладов. Дихрония языковой системности и коммуникативных практик составляет содержание статей С. И. Дубинина, Р. С. Аликаева и Б. А. Дюбо. Креативный потенциал дискурсивных практик рассматривается в статьях А. В. Кирилиной, Л. И. Гришаевой и Ж. В. Никоновой. Тенденции развития инновативных процессов обсуждаются в статьях на материале лексики (С. Г. Катаева, Е. А. Акулова), грамматики (Х. Куссе, Р. И. Бабаева, И. В. Кокурина, М. Чиков), фразеологии (М. А. Кулькова). Факторы развития дискурсов разных типов анализируются в статьях А. В. Иванова и Н. В. Герасименко. Методология изучения немецкого обиходного дискурса с помощью Интернет-коммуникации обсуждается в статье А. В. Кузнецова. Художественный дискурс в аспекте языковой креативности стоит в центре внимания таких авторов, как Т. В. Гречушникова, Е. Н. Шевченко, И. Р. Перевышина и Л. М. Ньюбина.

Материалы мастер-класса, посвященного корпусной лексикографии и задачам создания новых немецко-русских словарей, представлены совместной статьей Д. О. Добровольского, И. С. Париной и Е. Б. Кротовой. Обращение к этой теме и приглашение ведущих специалистов обусловлено значением электронных текстовых корпусов, а также актуальностью методик, разрабатываемых в рамках корпусной лингвистики. Авторы обсуждают вопрос о том, насколько текстовые корпуса (в том числе и корпуса параллельных текстов) могут оказаться полезным инструментом как в исследовании немец-



кого языка, так и в решении задач контрастивной лингвистики, то есть в описании особенностей функционирования форм немецкого языка в сопоставлении с русским. В центре внимания стоят лексические явления сопоставляемых языков и способы их представления в двуязычных словарях. Особо выделяются проблемы лексикографического представления межъязыковых лексических коррелятов для случаев, когда подобные соответствия не являются эквивалентными в точном смысле. Материалы мастер-класса дают отчетливое представление о составе параллельных корпусов, их практическом использовании в различных лингвистических исследованиях, а также в таких областях, как теория перевода, сравнительное литературоведение, культурология, автоматическая обработка текста и др. Авторы на многочисленных примерах демонстрируют способы работы для решения задач корпусной лексикографии.

На съезде был организован круглый стол, посвященный общепилологическому анализу художественного текста. Цель состояла в разработке такой схемы анализа, в которой бы продуктивно сочетались и обогащали друг друга лингвистические и литературоведческие методы анализа художественного текста как прозаического, так и стихотворного. Таким образом, задача заключалась в действительной реализации лозунга междисциплинарности, относительно которого весьма пронизательно высказалась Н. С. Автономова: «...он сейчас у всех на устах, но остается крайне расплывчатым: возникают области пересечений, где никто ни за что не отвечает, где интересы одной дисциплины лишь поверхностно связаны с интересами других дисциплин»<sup>1</sup>. Определив, где односторонность подхода препятствует раскрытию художественной задачи текста, можно наметить последовательность шагов в проведении полноценного общепилологического анализа художественного текста.

Участники круглого стола приняли в качестве исходного для своих рассуждений следующий тезис Ю. М. Лотмана: «Вне учета достижений современного языкознания наука о литературе не выработает своей, насыщенной необходимой методологии структурного изучения художественных явлений, методологии, которая позволила бы избавиться от игнорирования художественной природы словесного искусства и от субъективизма в его истолковании»<sup>2</sup>.

Для анализа были использованы глава „Das Glas Buttermilch“ из романа Уве Тимма „Johannisnacht“ и стихотворение „Schwarze Katze“ Р. М. Рильке.

В круглом столе участвовали в качестве основных дискуссионных лингвисты (Т. В. Гречушникова — Тверской гос. ун-т, В. Б. Меркурьева — Евразийский лингвистический институт, Иркутск), литера-

<sup>1</sup> Автономова Н. С. Открытая структура: Якобсон — Бахтин — Лотман — Гаспаров. М.: РОССПЭН, 2009. С. 29.

<sup>2</sup> Лотман Ю. М. О разграничении лингвистического и литературоведческого понятия структуры // Вопросы языкознания. М., 1963. № 3. С. 52).

туроведы (А. Л. Вольский, А. И. Жеребин (Российский гос. пед. ун-т им. А. И. Герцена, Санкт-Петербург), а также Е. В. Соколова — переводчица обоих анализируемых текстов, член Гильдии мастеров литературного перевода.

Точки зрения, высказанные основными дискуссантами, активно комментировались и обсуждались всеми присутствовавшими.

Участники дискуссии на круглом столе пришли к общему мнению, что связующим звеном между лингвистическим и литературоведческим аспектами общефилологического анализа художественного текста является стилистика. Лингвистический анализ текста выявляет языковые маркеры протекания семантического и стилистического процессов в художественном тексте, которые могут быть содержательно-адекватно интерпретированы с помощью литературоведческого анализа, учитывающего эстетическое и социокультурное своеобразие эпохи создания анализируемого текста и творчества автора.

В настоящем Ежегоднике РСГ нашли отражение лишь материалы, посвященные обсуждению стихотворного текста.

Ежегодник завершают рецензии, освещающие публикации отечественных германистов по разным проблемам в области германского языкознания.

Президиум РСГ благодарит за поддержку Немецкую службу академических обменов (DAAD, Бонн).

А. В. КИРИЛИНА

(Московский городской педагогический университет)

## НЕМЕЦКИЙ ЯЗЫК И ДИСКУРС ГЛОБАЛИЗАЦИИ

Несмотря на неоднозначное отношение ученых к проблеме глобализации [Gardt, Hüppauf 2004; Coupland 2010; Гриценко, Кирилина, 2010 и др.] и наличие целого ряда дискуссионных вопросов, существует ряд общих черт, который в связи с появлением мировых наднациональных процессов обнаруживают языки крупных, экономически и культурно развитых стран Европы, обладающие высоким коммуникативным рангом, разработанным письменным стандартом, богатым литературным наследием, большим количеством говорящих и сфер функционирования, — русский, немецкий, французский, итальянский, испанский. В самых общих чертах сходства в современном развитии коммуникативно мощных европейских языков сводятся к следующему:

1. Широчайшая экспансия глобального английского (Globalish) [Ammon 2004] и его воздействие на языки стран, где он распространяется; формирование оппозиции английский язык/неанглийские языки (non-english languages).

2. «Сокращение языка» (*submergence*) [Hüppauf 2004: 4]); вытеснение языков с высоким коммуникативным статусом из ряда сфер коммуникации, свойственных ранее лишь языкам развитых обществ — науки и международной коммуникации; усиление сходства в развитии языковых контактов языков с низким и высоким коммуникативным статусом.

3. Мощные миграционные процессы; диаспоризация; этнизация социальных групп; интенсификация языковых контактов; изменение социальной базы носителей ведущих языков; рост их негомогенности; гибридизация, образование пиджинизированных языков.

4. Рост языковой рефлексии и дискуссия о роли и месте языка в «постнациональном мире»; политизация вопроса о языке. Новое социально-философское осмысление языка.

5. Рост стихийных (неинституциональных) мер по защите ведущих языков Европы.

Предлагая считать глобализацию дискурсом, Н. Фэйрклаф называет пять ее основных агентов, не разделенных, однако, непроходимыми границами:

- академическая / научная среда;
- государственные структуры;
- неправительственные организации;
- СМИ;
- повседневная жизнь людей [Fairclough 2006: 5; перевод наш. — А. К.].

По нашему мнению, особый интерес представляет наблюдаемое в разных странах, в том числе и в Германии, несовпадение в оценке современных тенденций развития языка в сознании названных агентов, прежде всего это несовпадение в оценке научного сообщества и неинституциональных кругов — от негосударственных структур до частных лиц, то есть в восприятии «обычного» носителя языка и в «официальной» научной интерпретации. Этот факт и стал предметом обсуждения в нашей статье.

Академическое сообщество уже в 90-е гг. фиксирует рост озабоченности немцев состоянием своего языка и экспансией английского: обзор, подготовленный в 1997 г. Институтом немецкого языка в Мангейме, отмечает, что среди явлений современного развития языка англицизмы вызывают наиболее отрицательную оценку. В 2004 г. почти 60 % немцев считали тенденции развития языка вызывающими озабоченность [Eisenberg 2004: 121].

Мнение научного сообщества о динамике развития и судьбе немецкого языка неоднородно, однако критики глобализации находятся в явном меньшинстве. Доминирующей приходится признать позицию, представленную издателями книги „Globalization and the future of German” [2004] А. Гардтом и Б. Хюппауфом: «Никогда еще язык не становился предметом бурного и ожесточенного обсуждения в такой степени, в какой это происходило в десятилетия вокруг 2000 года. Особенно бурно полемика развернулась в Европе, поскольку европейские языки утрачивают свои традиционно прочные позиции, а их сообщества поставлены перед фактом превращения национальных языков в “малые языки”» [Gardt, Hüppauf 2004: ix; здесь и далее перевод наш. — А. К.]. Авторы предлагают подходить к вопросу с позиций постколониальных теорий глобализации, которые не фокусируются более на идее экспансии одной нации в системе наций, а выводят изменения из трансформации времени и пространства. Организаторы конференции намеревались «сосредоточиться на эффектах глобализации, а не на страхе доминирования и прийти к созданию нового понятийного аппарата, освободив его от бесплодной перспективы конфронтации, представляющей языки как вовлеченные в борьбу за выживание сущности» [Gardt, Hüppauf 2004: x]. Уже сама постановка вопроса имплицитно интерпретирует глобализацию и устранение нежелательных ассоциаций с борьбой языков.

Большинство авторов сборника считают опасения преувеличенными или оспаривают само существование проблемы [Busse

2001; Hoberg 2004; Eisenberg 2004; Braselmann 2004]. В 2013 году некоторые из них продолжают придерживаться той же точки зрения. Например, П. Айзенберг, проведя анализ англицизмов в немецком языке XX века, заключает: «Die weitaus meisten Anglizismen sind entlehnt, sondern im Deutschen gebildet. Ihre interne Struktur ist zu einem guten Teil unabhängig vom Englischen und den Verhältnissen im Deutschen angepasst. Der Anpassungsprozess hat sich im Lauf des 20. Jhdts. erheblich verstärkt» ([http://www.akademienunion.de/pressemitteilungen/2013-Sprachbericht/Kurzfassungen\\_Themen\\_des\\_Berichts\\_HP\\_.pdf](http://www.akademienunion.de/pressemitteilungen/2013-Sprachbericht/Kurzfassungen_Themen_des_Berichts_HP_.pdf)). Однако представленные автором результаты (например, тот факт, что англицизмы в значительной мере представляют собой гибриды («Weit überwiegend handelt es sich um Hybridformen, d.h. Mischungen aus Anglizismen und anderen Bestandteilen (*Jobberidee, Familiendinner, Babystuhl, Riesenbaby*). Sie sind meist nicht als Ganze entlehnt. Als Fremdwortbildungen folgen sie Regeln, die für Komposition im Deutschen gelten» [Там же]) могут интерпретироваться и по-другому.

Г. Штикель [Stückel 2009] очерчивает три направления, по которым может развиваться немецкий язык; одно из них — полная пиджинизация немецкого:

1) Несмотря ни на что во всех областях человеческой жизни немецкий язык будет использоваться в полном объеме.

2) Немецкий язык не исчезнет из немецкого языкового ареала, однако претерпит многочисленные изменения. Четыре поколения говорящих на нем превратят его постепенно в креол; под влиянием английского языка креолизация произойдет и в других европейских языках.

3) В период развития экономической и политической глобализации немцы полностью откажутся от стандартного варианта немецкого языка и вместо этого будут использовать американский вариант английского во всех областях жизни: в экономике, политике, науке, образовании, в профессиональной жизни и СМИ. Литературный вариант немецкого языка останется лишь в старых книгах и документах. Учебный предмет «немецкий язык» будет исключен из учебных планов школ, однако продолжит использоваться на исторических факультетах некоторых университетов. Немецкие диалекты превратятся в остаточное явление. Немецкий и другие европейские языки могут стать социально и функционально ограниченными региональными языками.

Г. Штикель не исключает возможность реализации третьего сценария и предупреждает, что в этом случае в европейских странах может постепенно развиваться диглоссия — функциональное двуязычие из традиционного и английского языков, причем использование неанглийских языков ограничится «F-областями» (*Familie, Freunde, Freizeit, Folklore*). Однако в этой сфере литературные формы языков вступят в конфликт со своими диалектами и языками меньшинств,